

PROTOKOL O SARADNJI

Član 1.

Ovim protokolom je obuhvaćena zajednička saradnja na znanstvenom, edukacijskom i kulturnom polju između Istanbulskeg Univerziteta i Travničkog Univerziteta u Bosni i Hercegovini.

Tema protokola

Član 2.

Ovaj protokol je sastavljen s glavnim ciljevima poticanja istraživanja i obrazovnih pristupa Istanbulskeg Univerziteta i Travničkog Univerziteta u Bosni i Hercegovini u okviru njihovih uzajamnih interesa i odnosa između nastavnika, asistenta, istraživača i studenata oba univerziteta, razvijanja postojećih odnosa, omogućivanja zajedničkog korištenja rezultata istraživačkih radova i objavljivanje ovih rezultata i prenosa ličnih iskustava navedenih univerziteta u obrazovnim pristupima i na zajedničkim znanstvenim organizacijama.

Stranke prihvataju i potvrđuju sljedeće članke koji čine ovaj protokol, te cijeli protokol i uslove njegove primjene za realizaciju ovog glavnog cilja.

Strane

Član 3.

Istanbulski Univerzitet (I. U. u nastavku teksta)

I

Bosna i Hercegovina, Univerzitet u Travniku (B. H. U. T. u nastavku teksta)

Saradnja

Član 4.

I.U. i B.H.U.T. će raditi u poljima koja su okvirno određena u gore navedenom tekstu, sarađivati će u okviru jasno određenih kriterija u dolje navedenom tekstu, i oni će razmjenjivati naučne spoznaje, tehnološki *znam-kako* (know-how) i iskustvo. U tom kontekstu:

Zajednički istraživački projekti

Član 5.

Stranke namjeravaju razvijati i implementirati zajedničke istraživačke projekte. U tom kontekstu, naučnici obje zemalje moraju relevantnim strankama prezentirati prijedloge njihovih zajedničkih istraživačkih projekata, u skladu i prema uslovima koji su dolje navedeni:

- i)** jasan opis/ definicija predloženog istraživanja,
- ii)** imena istraživača koji participiraju u istraživanju, institucije za koje su vezani i njihova pozicija u tim institucijama,
- iii)** naziv fakulteta/ centra/ instituta/ istraživačkog centra gdje će se istraživanje odvijati,
- iv)** imena i CV istraživača koji su odgovorni za implementaciju projekta,
- v)** detaljan opis funkcionalnosti istraživača u samom projektu,
- vi)** trajanje istraživanja i faze plana
- vii)** budžet koji je predviđen za istraživanje.

Inspekcija projekta

Član 6.

Ovaj protokol ima za cilj olakšati zdravu provedbu zajedničkog rada i istraživačkog projekta, i proizvesti rezultate u skladu s recipročnom naučnom i dobrom voljom od koje će ovaj protokol biti nastavljen. U tom kontekstu:

i) kako bi se utvrdilo da se istraživački projekti provode u skladu s uslovima i u duhu ovog protokola, uslov je postaviti ovlaštene osobe koje će biti odgovorne za pružanje informacija, skupa sa izvještajem o najnovijem stanju projekta, u najmanju ruku, dva puta u toku akademske godine tokom trajanja valjanosti protokolskih klauzula.

ii) ako je potrebno, osoba ili komitet mogu biti postavljeni kako bi asistirali ovlaštenoj osobi

iii) ovlaštena osoba koja je određena od obje strane će izvršavati potrebne posjete kako bi formirala zajednički rad oba univerziteta. Svaki univerzitet će skupljati svoje prijedloge za zajednički rad, pripremati izvještaj i napraviti prijedloge projekata svojim administrativnim odjeljenjima.

iv) Nakon odobrenja stranaka, usklađenost programa s radnim kalendarom će biti pregledana i izvješća o radu koja su potrebna za tu inspekciju će biti zahtijevani od nositelja zajedničkog rada. Detaljno izvješće o inspekcijском procesima - s priloženim izvješćem – će biti predstavljeni univerzitetskoj upravi.

v) Rad se provodi kako bi se utvrdili mogući istraživački programi u radnim područjima obje strane i univerzitetaska uprava je obaviještena o rezultatima i predlozima koji su podnijeti.

vi) S odgovarajućim razmacima (ne dulje od šest mjeseci) ovlaštene osobe oba univerziteta i ako postoje, asistenti i / ili odbora se sazivaju. Mjesto susreta će biti alternativno osigurano. Univerziteti ovlaštenih osoba će snositi putne troškove. Smještaj je osiguran od strane domaćeg univerziteta, ako je moguće.

vii) ovlaštene osobe će biti determinirane (najmanje) u roku od 15 dana od potpisivanja ovog protokola od obje strane i strane će obavijestiti jedna drugu o ovlaštenim osobama koje će nadgledati zajedničke radne projekte.

Implementacija zajedničkih istraživačkih projekata

Član 7.

Naučnici koji učestvuju i koji su odgovorni za istraživanje, podnose izvještaj na kraju svake akademske godine najvišim i / ili upravnim tijelom. Izvještaj mora sadržavati sljedeće podatke:

- i)** izvještaj koje se odnosi na upotrebljene objavljene radove i završni stadij istraživačkog projekta,
- ii)** promjene aktivnosti i rezultata,
- iii)** (ako postoji) nepredviđene situacije koje se odnose na projekat,
- iv)** izvještaj o aktivnostima vezanim za projekt za narednu godinu.

Finalizacija udruženih istraživačkih projekata

Član 8.

Ovlaštene osobe će biti obaviještene o rezultatima zajedničkih istraživačkih projekata. Ovlaštene osobe će potom obavijestiti nadležna tijela njihovih univerziteta. Oba univerziteta će se potruditi da objave rezultate projekata – primarno- na njihovim maternjim jezicima i nastojat će formirati resurse vezane uz zadane teme.

Akademski razmjena

Član 9.

i) Osobe koje podliježu akademskoj razmjeni su profesorski kadar, istraživački kadar i predavači. Aplikacije onih koji se prijave za akademsku razmjenu će biti razmotrene u skladu s Bolonjskim procesom i suprotna strana će biti obaviještena.

ii) Suprotna strana će biti obaviještena o osobama koje su predložene od predlagačke strane unutar razumnog vremenskog roka i mišljenje druge strane u vezi kandidata i njeno odobrenje će biti poslano univerzitetu koje šalje kadar, najmanje 120 dana unaprijed prije početka zakazane posjete.

iii) Strane će odmah biti odgovorne za doček i sve potrebe gostujućeg istraživačkog / predavačkog kadra.

iv) Univerzitet koji šalje kadar i gostujući istraživački / predavački kadar će snositi sve putničke i druge troškove koji su vezani uz samo putovanje. Domaći univerzitet će snositi sve potrebe gostovanja gostujućega istraživačkog / predavačkog kadra u odgovarajućim uslovima.

v) Domaći univerzitet određuje vrstu osiguranja koje je potrebno u pogledu obaveznog zdravstvenog osiguranja i osiguranja od nesreće za gostujući istraživački / predavački kadar unutar zadovoljavajućih granica (limiti osiguranja, osiguravajuće društvo i svi uslovi koji se traže od validnog pravnog sistema u determiniranom polju djelovanja koje zahtjeva zemlja univerziteta koji je domaćin) i zahtjeva da gostujući istraživački / predavački kadar primarno ispuni te uslove. Smrt ili nesreće s invalidnim posljedicama će biti unutar djelokruga osiguranja koje gostujući istraživački / predavački kadar mora unaprijed imati.

vi) Gostujući istraživački / predavački kadar će moći besplatno i bez naknade koristiti sve biblioteke univerziteta koji je domaćin. Gostujućem istraživačkom / predavačkom kadru će biti dopušteno da fotokopira u razumnim granicama materijal koji ona/on smatra potrebnim. Gostujućem istraživačkom / predavačkom kadru će biti dodjeljen kompjutor s internetskom konekcijom i printer za njen/ njegov rad i ova usluga će biti besplatna.

Razmjena studenata

Član 10.

i) Oba univerziteta će omogućiti razmjenu studenata dodiplomskih i postdiplomskih studija u skladu s Bolonjskim procesom. Broj studenata koji će se moći koristiti ovom razmjenom će biti determiniran zajedničkom komisijom koja će biti formirana nakon potpisivanja protokola o međusobnom razumjevanju od strane oba univerziteta. Univerzitet koji je domaćin će biti obaviješten o nazivima polja edukacije studenata koji je određen od strane gostujućeg univerziteta, najmanje dva mjeseca unaprijed i univerzitet domaćin će objaviti svoj odgovor, koji je vezan za aplikacije drugoj strani, najmanje mjesec dana unaprijed prije početka nove akademske godine.

ii) Oba fakulteta će osloboditi gostujuće studente od plaćanja za obrazovanje i upis. Principijelna procedura zahtjeva da takvi troškovi budu plaćeni od strane institucije za koju je student vezan. Sva druga plaćanja koja nisu vezana za studiranje i upis moraju biti plaćena od strane samih studenata.

iii) Studenti - isključujući troškove studiranja i upisa- će biti podložni regulativnim formama domaćeg univerziteta. Univerzitet koji šalje studente će priznati ispite i rezultate istih koji su položeni na domicilnom fakultetu.

iv) Prilikom aplikacije, studenti će dostaviti dokumente koji dokazuju njihovu stručnost, prema uslovima i stupnju stručnosti koje zahtjeva univerzitet koji je domaćin, na jeziku koji se primjenjuje i traži od strane univerziteta koji je domaćin i koji će biti u upotrebi tokom studiranja i koji će biti objelodanjen drugoj strani u samoj komunikaciji.

v) Studenti će snositi sve putničke troškove i troškove koji su potrebni kako bi se dobili svi potrebni dokumenti za ovo putovanje. Univerzitet koji je domaćin će asistirati gostujućem studentu pri pronalasku smještaja prema najboljim uslovima i omogućit će konsultacijske i vodičke usluge. Trošak smještaja gostujućeg studenta ne smije biti veći od troškova smještaja domaćih studenata. Gostujući student će imati pristup univerzitetskoj kantini i troškovi koje ona/ on plaćaju ne smiju biti veći od troškova koje plaćaju domaći studenti.

vi) Domaći univerzitet određuje vrstu osiguranja koje je potrebno u pogledu obaveznog zdravstvenog osiguranja i osiguranja od nesreće za gostujućeg studenta unutar zadovoljavajućih granica (limiti osiguranja, osiguravajuće društvo i svi uslovi koji se traže od

validnog pravnog sistema u determiniranom polju djelovanja koje zahtjeva zemlja univerziteta koji je domaćin) i zahtjeva od gostujućeg studenta da primarno ispuni te uslove. Smrt ili nesreće s invalidnim posljedicama će biti unutar djelokruga osiguranja koje gostujući student mora unaprijed imati.

vii) Potrebna procedura će biti implementirana za priznavanje i/ili nostrifikaciju participacijskih dokumenata i/ili dokumenata poput diplome sa seminara, predavanja i sl. eksterno za glavno polje obrazovanja kojem student participira za vrijeme njenog/njegovog boravka na univerzitetu koji je domaćin.

Član 11.

Ovaj protokol će stupiti na snagu s danom kada je potpisan, jedanput kada bude odobren od strane nadležnih organa, bit će validan u periodu od 5 godina. Tri mjeseca prije isteka validnosti protokola, komisija koja je formirana od soba koje su imenovane od strane I.U. i B.H.U.T. će biti sazvana i protokol će biti pregledan. Komisija će ili poništiti protokol ili ga produžiti na pet godina.

Član 12.

Ovaj protokol je sačinjen na dva jezika, turskom i engleskom. Oba teksta su jednako važeća.

Istanbul, 24.10.2014.

Istanbulski Univerzitet

Rektor

Prof. dr. Yunus SOYLET

Travnik

Bosna i Hercegovina, Univerzitet Travnik

Rektor

Prof. dr. Rasim DACIĆ